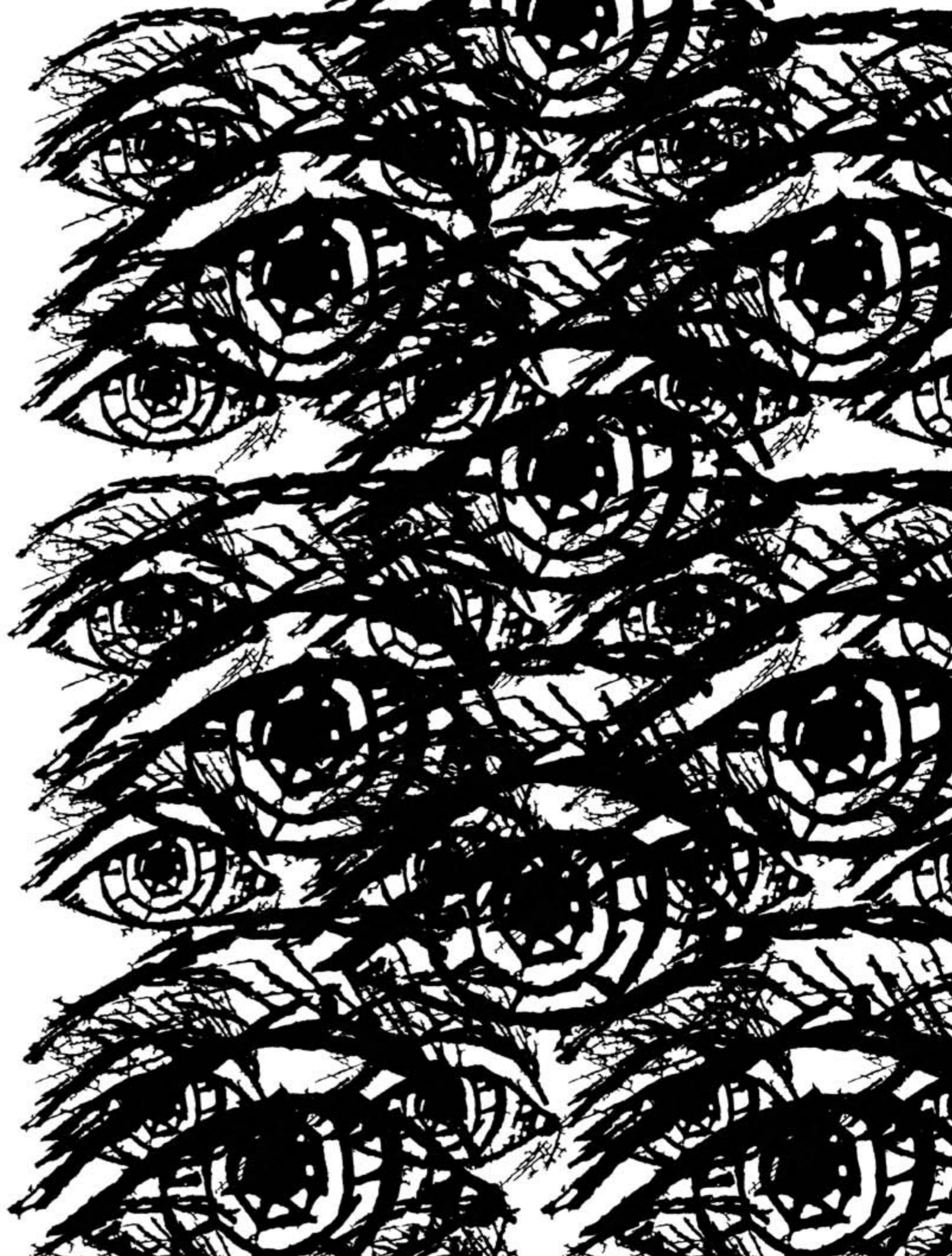
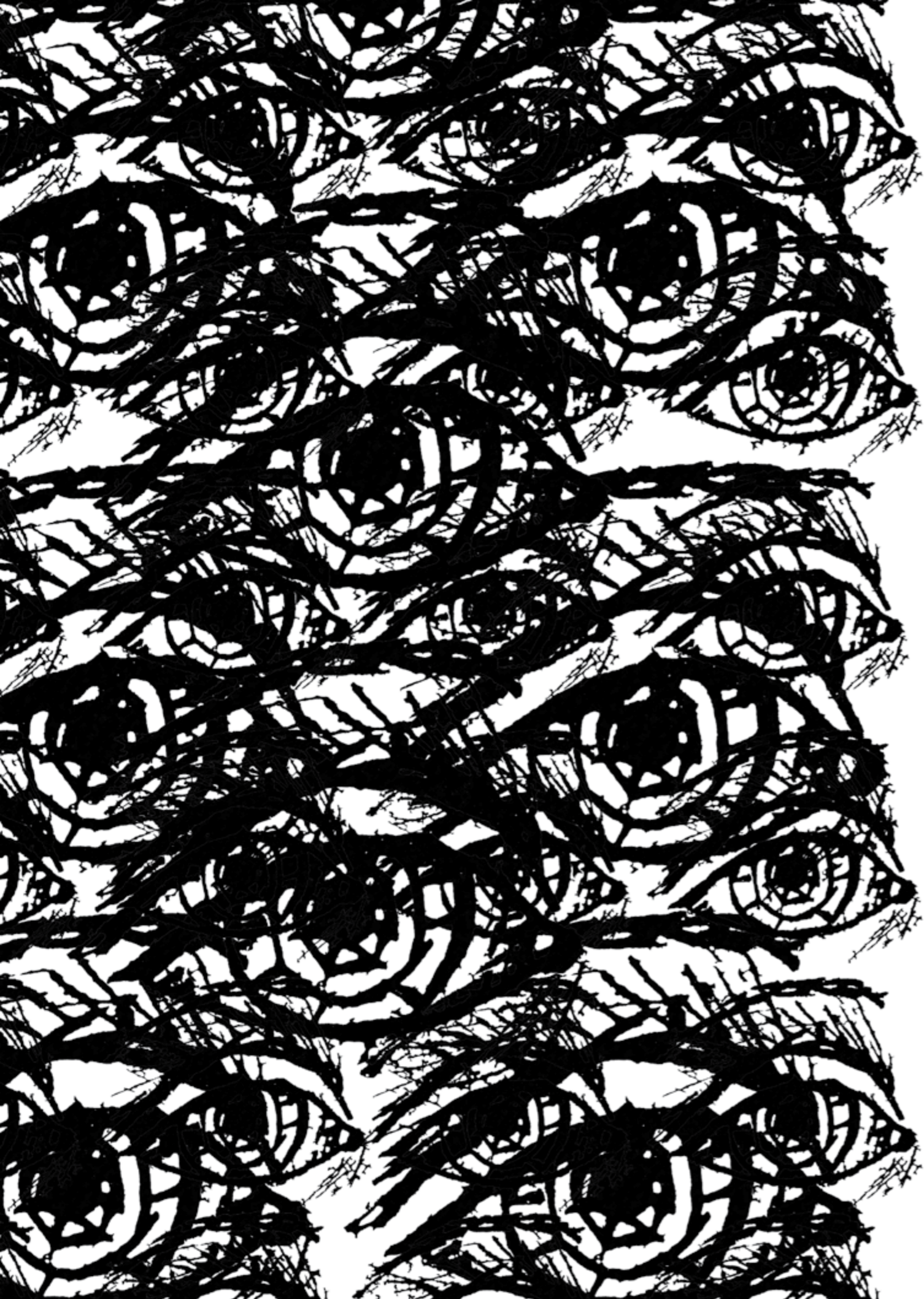




GLADYS  
AFAMADO  
UNA CITA SIN FIN

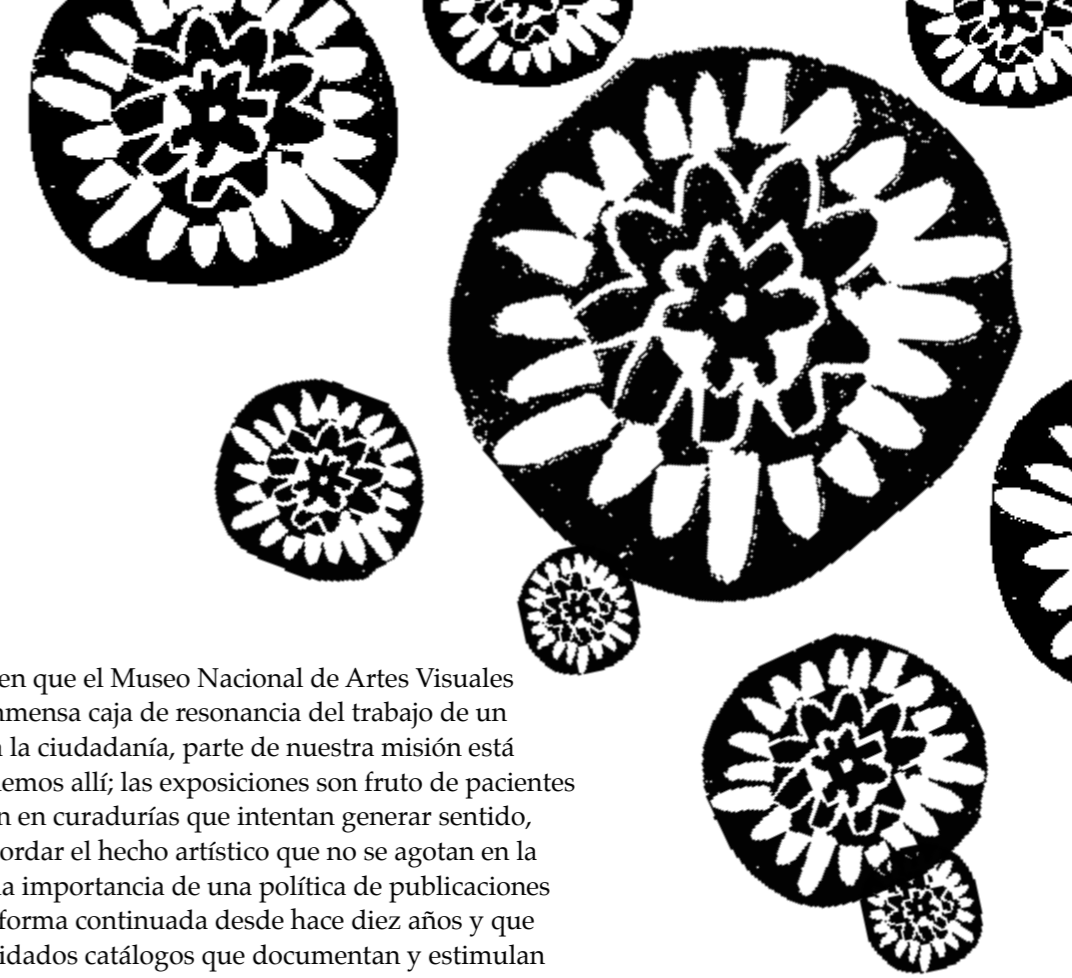




GLADYS AFAMADO:  
UNA CITA SIN FIN



CRISTINA CON FLORES (1967)  
LINÓLEO SOBRE PAPEL  
73 x 53



En cada oportunidad en que el Museo Nacional de Artes Visuales (MNAV) se convierte en una inmensa caja de resonancia del trabajo de un artista, y su obra llega a toda la ciudadanía, parte de nuestra misión está cumplida. Pero no nos detenemos allí; las exposiciones son fruto de pacientes investigaciones que devienen en curadurías que intentan generar sentido, en renovadas maneras de abordar el hecho artístico que no se agotan en la instancia expositiva. De allí la importancia de una política de publicaciones que se ha instrumentado en forma continuada desde hace diez años y que permite la elaboración de cuidados catálogos que documentan y estimulan un conocimiento más profundo sobre artistas, períodos históricos, o corrientes artísticas que marcaron y marcan las artes visuales en nuestro país y en el medio internacional. Todo el equipo del MNAV se pone en funcionamiento para lograr un objetivo común que tiene como destinatario a todos y cada uno de nuestros visitantes.

La exposición *Gladys Afamado: una cita sin fin* —curada por María Eugenia Grau, coordinadora del área educativa del MNAV— está enmarcada en la celebración del Mes de la Mujer y nos permite conocer en forma detallada y exhaustiva la obra de una artista fundamental en los últimos cincuenta años del arte producido en nuestro país. Afamado es de la clase de artistas que, habiéndose iniciado en el grabado en 1959, aún hoy en día, con noventa años de edad, continúa experimentando con la imagen a través de los medios digitales con el mismo entusiasmo y pasión.

En el hacer de Afamado las herramientas pasan a un segundo plano para dar lugar a lo verdaderamente importante en el arte: una forma de ver y entender la realidad.

Quiero agradecer especialmente a Lilian Madfes y Álvaro Gelabert, responsables de la puesta en marcha de este proyecto, quienes trabajaron junto con el MNAV de forma incondicional y constante; y a la curadora María Eugenia Grau por su compromiso y dedicación que nos permiten conocer en profundidad la obra de Gladys Afamado.

ENRIQUE AGUERRE  
DIRECTOR DEL MUSEO NACIONAL DE ARTES VISUALES





MEDALLONES, C 1966  
 LINOLEOGRAFÍA Y COLLAGE SOBRE PAPEL  
 (DETALLE)  
 30 x 22



## GLADYS AFAMADO: UNA CITA SIN FIN

MARÍA EUGENIA GRAU  
 CURADORA

En la primera entrevista que mantuvimos con la artista para la realización de la presente exposición,<sup>1</sup> Afamado recordó su niñez: «siempre jugando a componer espacios, buscaba cosas que me atraían por su forma». Años después es reconocida y premiada en el medio nacional e internacional, especialmente a través del grabado en linóleo. Sin embargo, es la versatilidad que ha desplegado en la experimentación de distintas técnicas y materiales lo que la sitúa entre las más interesantes creadoras actuales. Su larga y constante indagatoria —práctica y subjetiva— la condujo por diversos soportes expresivos: cerámica, textiles, collage, manufactura de papel, técnicas digitales, rocas intervenidas, objetos, poesía. Gran parte de su obra constituye una estética del reciclaje, donde materiales y temáticas van creando una urdimbre de citas de un meditado accionar en una extensa trayectoria. La exposición incluye unas sesenta obras y abarca más de cincuenta años de creación y se propone integrar la particular lírica que se manifiesta en su tarea plástica. Afamado refuerza y desdobra sus obras abriendo perspectivas de memorias con una sostenida delicadeza —cuyos ejemplos más significativos están en sus representaciones femeninas— y una mirada irónica, sorpresiva, ante el mundo contemporáneo. A veces emerge un detalle en una obra que aparece como asunto central en otra. El mismo procedimiento se observa en el empleo de técnicas: grabados en cajas, collage en producción digital, impresiones digitales y grabados en libros de artista textiles, versos en sus grabados, criptolitos que devienen en soporte digital. En su procedimiento creativo el tiempo lineal no tiene importancia, vuelve presentes objetos pasados.<sup>2</sup> La artista crea, retoma —sin que ello implique una pura reiteración—, conjuga, metamorfosea y se alude con fragmentos de otras obras de su autoría.

Esa constante indagatoria refiere tanto a la experimentación artística en soledad como a la búsqueda de formación en distintas áreas que Afamado iba reconociendo como afines a sus procesos creativos. Mencionemos algunas: estudió en el Círculo de Bellas Artes y en la Escuela Nacional de

1. La revisión de obras, entrevistas y reuniones con la artista se realizó con la colaboración permanente de los artistas visuales Lilian Madfes y Álvaro Gelabert.

2. El mismo recurso de *ritornello* lo observa el crítico literario Saúl Ibargoyen a propósito del poema epistolar, ilustrado por la autora, «No espero respuesta» (Primer Premio al Libro Édito, Ministerio de Educación y Cultura, 1989).





BOCETO PARA ALMANAQUE  
DEL CLUB DE GRABADO  
DE MONTEVIDEO (1974)

LÁPIZ, TINTA Y TÉMPERA SOBRE PAPEL  
44 x 22,5.

Bellas Artes, violín con la maestra Beatriz Tusset,<sup>3</sup> cerámica con Duncan Quintela, serigrafía con Rimer Cardillo, semiótica con el profesor Jorge Medina Vidal; integró el taller de literatura de los escritores Sylvia Lago y Jorge Arbeleche, realizó papel artesanal con Laurence Barker y Frederic Amat y técnicas del grabado en metal con David Finkbeiner.<sup>4</sup> Estos recorridos múltiples abundan en sus obras.

En varias ocasiones Afamado declara que sus trabajos no están pensados como series, prefiere investigar variantes, profundizar una experimentación hasta que necesita pasar a otra; se han reunido en esta muestra algunos, agrupados por asuntos y técnicas, de esa prolífica producción. Se exhibe un conjunto de grabados (realizados a fines de los años cincuenta y principios de los sesenta) en los que predominan masas de color negro y cuya temática general apunta a cierto realismo social coincidente con la producción que realizaba por entonces el Club de Grabado de Montevideo. La artista colabora con la Institución desde 1964 y participa de exposiciones, ediciones de poemas y cuentos ilustrados, almanaques. En su análisis sobre la vida institucional y modelos estéticos del Club de Grabado, el crítico Gabriel Peluffo observa, entre 1968-1969, un «giro» ante la ruptura democrática. Dicho cambio se desplaza hacia: «el predominio de lo que podríamos llamar figuración lírica [...] que enfatiza una poética de la subjetividad con nuevos recursos experimentales»; menciona a Gladys Afamado entre los exponentes más notorios de ese cambio.<sup>5</sup> Esa figuración de acentos líricos se explicita en la artista a lo largo de toda su producción.

## LAS MÁQUINAS

Una serie de obras muestra aparatos medio destartados, chatarras obsoletas con sugerencias medio orgánicas y viscerales. Las máquinas de Afamado ofrecen en sus títulos soluciones a angustias contemporáneas: cigarrillos sin nicotina, poder ver la TV y pensar al mismo tiempo, una máquina para desinflar la inflación, calmar la agresividad o matar rasca-cielos, para estar despierto, otra para decir que no. En suma: el conjunto es una protesta, con humor e ironía, realizadas casi todas en 1983.

3. Estudió violín con la maestra Beatriz Tusset (1945-1950), y participó en la orquesta de cámara Anfión dirigida por Tusset (1951-1952).

4. El curso de papel artesanal se desarrolló en Capellades, Barcelona (1984), en usufructo de la beca otorgada en 1983; el de grabado en metal, en el que participaron numerosos artistas de nuestro medio, tuvo lugar en el Museo Nacional de Artes Visuales en 1985.

5. Peluffo Linari, Gabriel: «1973-1989: Club de Grabado en la crisis de la “cultura independiente”», AA.VV.: *Club de Grabado de Montevideo 1953-1993*, catálogo de exposición homónima. Intendencia de Montevideo, Museo Juan Manuel Blanes, Montevideo, 2012, pp. 56-57.

## LAS CAJAS

De acuerdo con testimonios de la artista, la construcción de las cajas con vidrio se inicia hacia 1986 y estas tienen como principal influencia la obra de ensamblaje del artista estadounidense Joseph Cornell.<sup>6</sup> Afamado incluye grabados sobre papel artesanal con una figuración donde evoca a indígenas locales, escenas de la conquista. Estos contenedores de madera tienen los más diversos materiales y objetos que componen diferentes planos y conexiones: grabados, fotos, hilos, piedras, palitos, trozos de tul, cartones, papel artesanal realizado por ella misma de acuerdo con los procedimientos aprendidos en su beca de estudios en España (1984).<sup>7</sup>

## CRIPTOLITOS

Es la denominación con la que la artista refiere a su intervención sobre piedras (que inicia hacia 1982) encontradas en las inmediaciones de su antigua casa en Punta Carretas. Las va eligiendo según la sugerencia que le motivan sus pliegues y texturas, de ahí criptolito (cripto ‘oculto’, lithos ‘piedra’). «Cada piedra es como un misterio que tengo que develar y que voy resolviendo paso a paso». Relata que esta afición viene de la infancia y se prolongó durante décadas: «Cuando era niña juntaba piedras de formas extrañas que encontraba en la playa [...]. Luego de un proceso ideativo que me llevó varios meses, comprendí la importancia de usar lo que la naturaleza nos ofrece, tal como lo hicieron los hombres prehistóricos [...]. Los minerales están allí, a la espera de alguien que quiera tomarlos [...] de pronto la descubro, y con unos pocos toques de pintura la revalorizo y le otorgo un sitio de privilegio: este inesperado encuentro me emociona profundamente. [...] solo raspo y pinto con pincel y óleos, usando colores terrosos y oscuros. Acentúo los perfiles y van apareciendo figuras humanas o formas abstractas que están escondidas [...]. Los signos que uso en el material pétreo son de origen telúrico [...]. Me interesa sobre todo buscar, a través de las imágenes, un paraíso perdido...»<sup>8</sup> Los motivos que se vislumbran en las piedras los describe el artista Rimer Cardillo: «... de ellas emergen figuras humanas, animales, aves fantásticas, signos esotéricos, claves de amor, pociones floríferas y hasta algún indicio de poblados sin gravedad».<sup>9</sup>

6. Joseph Cornell (Estados Unidos, 1903-1972). Pintor y escultor cuya obra se caracterizó por la sencillez formal y la yuxtaposición de objetos e imágenes en cajas de madera, obras concebidas para ser manipuladas.

7. Ver currículum de la artista en documento adjunto, el Premio Beca Embajada de España le fue otorgado en 1983 y viajó en 1984.

8. Haber, Alicia: «Un diálogo con la naturaleza», *El País*, Montevideo, 21 de agosto de 1983, p. 6.

6. Artículo sobre la exposición Gladys Afamado Expone Criptolitos en Galería Idead, Montevideo, agosto 1983. Incluye una entrevista a la artista.

9. Cardillo, Rimer: [sin título]. Texto para díptico de la exposición Gladys Afamado Expone Criptolitos en Galería Idead, Montevideo, agosto 1983.



SIN TÍTULO

LINÓLEO SOBRE PAPEL ARTESANAL, COLLAGE Y  
MEDIOS COMBINADOS  
45 x 32 x 6



EL COLLAR DE MEDALLONES, 1968  
LINÓLEO SOBRE PAPEL (DETALLE)  
83 x 50

## LAS MUJERES

Las encontramos permanentemente en su obra. Desde los grabados iniciales a las técnicas digitales.

Ellas son a menudo distantes, hieráticas, suaves y delicadas como los títulos que elige: El guante; El cuello azul II; Vendedora de manzanas; Dulcinea, mi amor;<sup>10</sup> Lucía linda, entre otros.

A través de una estética contemporánea sus mujeres tienen ecos renacentistas, se destacan por su postura erguida, sus miradas fijas y sus manos a menudo cruzadas. Algunas se citan a sí mismas en la obra, como El collar de medallones, donde la joya de la joven tiene similar esquema formal al rostro e indumentaria de la figura que lo está portando.

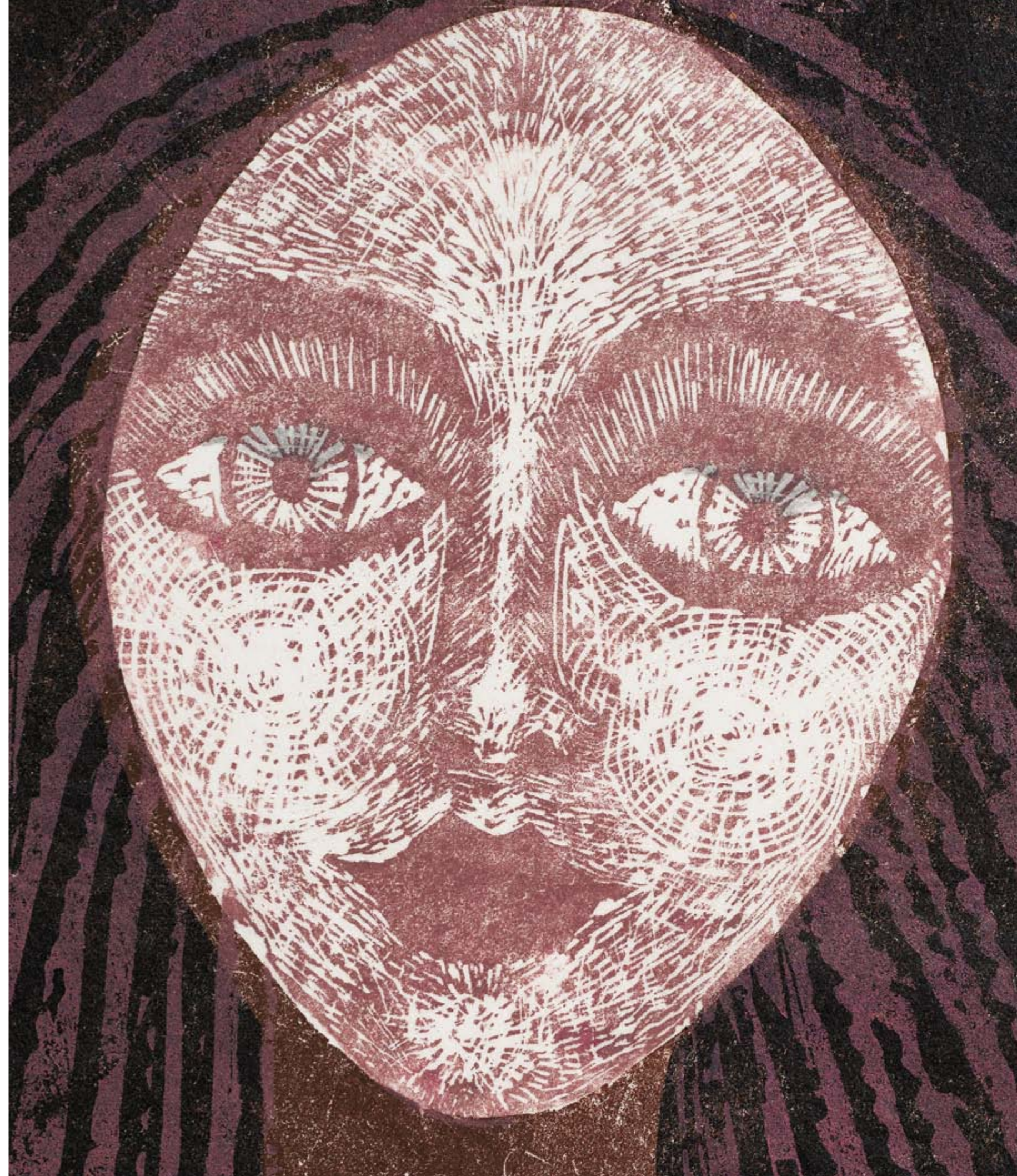
En su conjunto de majas y venus, los cuerpos femeninos abandonan la postura rígida en poses reclinadas y distendidas. Sus miradas interpelan al espectador, llegando a multiplicar los ojos como en Maja con gato II. La historia del arte aparece también reinterpretada a través de vestimentas y accesorios con aires pretéritos; observamos tocados y túnicas de reminiscencias bizantinas, figuras con golas barrocas; elementos mezclados armónicamente en formulaciones plásticas de fuerte contemporaneidad, sintéticas y lineales, con superposición de planos.

## LOS LIBROS

Gladys Afamado es poeta. Publicó varios libros de poesía. Recibió varias distinciones y continuó realizando libros en el territorio de la plástica: nos referimos a los libros de artista textiles, elaborados en los años 2000, en los cuales la modalidad de ensamblaje sobre telas incluye su vocación por la palabra escrita. Estos libros blandos contienen poemas, aforismos, documentación familiar, fotografías, grabados, resolución digital de grabados, fragmentos de crochet realizado por una tía, a su vez fotografiados por la artista. Los libros cuentan historias impresas, bordadas, escritas, pegadas, cosidas. Contienen objetos cotidianos y sagrados. Entre fragmentos preciosistas de encajes y puntillas se superponen hilos de color y puntadas contrastantes. Los hilos son presencia constante en grabados, impresiones digitales y cajas; ellos también se aluden a lo largo de su obra como una cita sin fin.<sup>11</sup>

10. La obra ganó el Primer Premio al Grabado, Medalla de Oro, en el XXX Salón Nacional de Artes Plásticas, 1966.

11. El nombre de la exposición proviene de un feliz reencuentro con el libro de la investigadora Lisa Block de Behar *Borges: la pasión de una cita sin fin*, México: Siglo XXI Editores, 1999.





# MÁQUINAS

MÁQUINA PARA DECIR NO, 1983

LINÓLEO SOBRE PAPEL.

18,5 x 19,5.







MÁQUINA PARA HACER  
MICROGRABADOS, 1983  
LINOLOGRAFÍA Y COLLAGE SOBRE PAPEL  
85 x 150



MÁQUINA PARA PENSAR CON LA  
TV ENCENDIDA, 1983  
LINÓLEO SOBRE PAPEL  
19 x 17,5



MÁQUINA PARA AGUANTAR,  
1984  
LINÓLEO SOBRE PAPEL  
18 x 18



MÁQUINA INFLABLE PARA HACER  
CIGARRILLOS DE ALCOHOL (SIN  
NICOTINA NI ALQUITRÁN), 1983  
LINÓLEO SOBRE PAPEL  
18 x 18



MÁQUINA PARA ENVOLVER  
PROHIBICIONES, 1983  
LINÓLEO SOBRE PAPEL  
19 x 16



PARA HACER LLOVER, 1989  
LINÓLEO SOBRE PAPEL  
91,5 x 65

# CAJAS

SIN TÍTULO, C 1986  
LINÓLEO SOBRE PAPEL ARTESANAL  
Y MEDIOS COMBINADOS  
65 x 44 x 4





SIN TÍTULO, C. 1986  
LINÓLEO SOBRE PAPEL ARTESANAL,  
MEDIOS COMBINADOS  
45 x 32 x 6



FLAUTISTA, C 1986  
LINÓLEO SOBRE PAPEL  
ARTESANAL Y MEDIOS  
COMBINADOS  
59 x 40 x 6



# CRIPTOLITOS

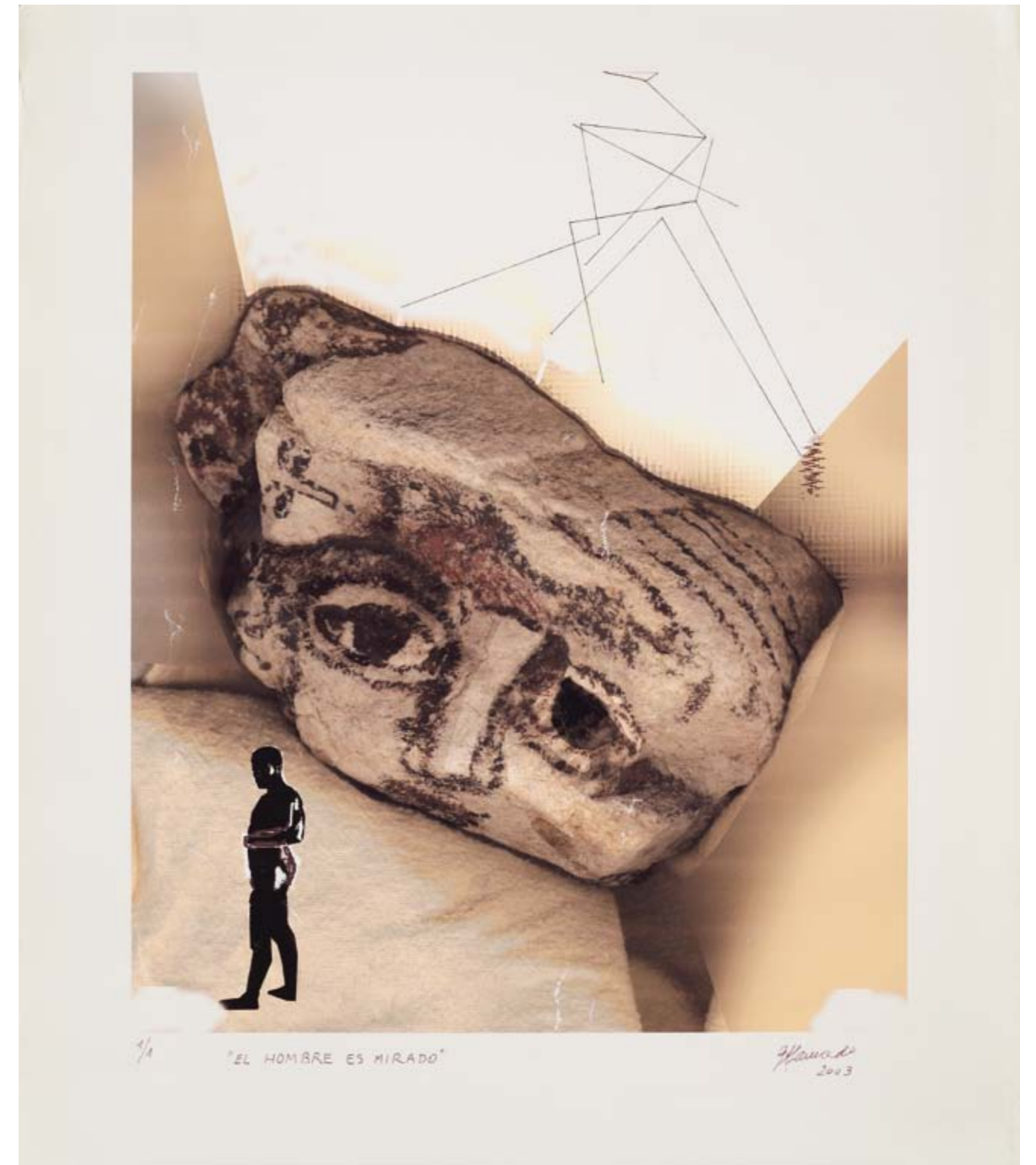
SIN TÍTULO, C. 1982  
ÓLEO SOBRE PIEDRA  
MEDIDAS VARIABLES



SIN TÍTULO, C. 1982  
ÓLEO SOBRE PIEDRA  
MEDIDAS VARIABLES



SIN TÍTULO, C. 1982  
ÓLEO SOBRE PIEDRA  
MEDIDAS VARIABLES



EL HOMBRE ES MIRADO, 2003  
IMPRESIÓN DIGITAL, COLLAGE  
65 x 54



SIN TÍTULO, C. 1982  
ÓLEO SOBRE PIEDRA  
MEDIDAS VARIABLES



SIN TÍTULO, C. 1982  
ÓLEO SOBRE PIEDRA  
MEDIDAS VARIABLES



# MUJERES

EL CUELLO AZUL II, 1974  
LINÓLEO SOBRE PAPEL  
60 x 46





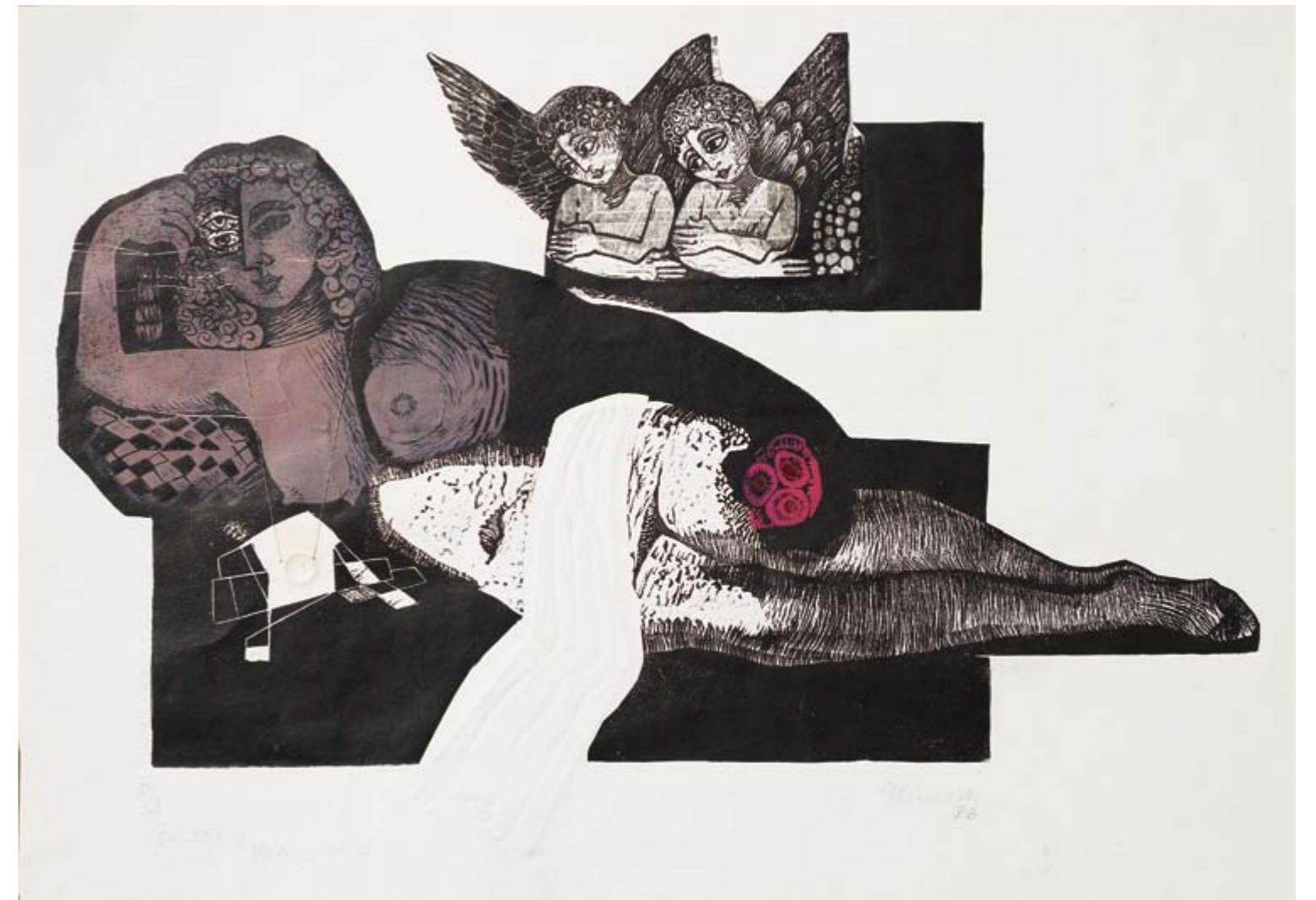


P/A

"MAJA CON GATO II"  
LINOLEOGRAFIA  
PAPEL CARTON

Wladimir

MAJA CON GATO II,  
SIN FECHA  
LINOLEOGRAFÍA SOBRE PAPEL  
44 x 60



VENUS 78 A, 1986  
LINOLOGRAFÍA, COLLAGE SOBRE PAPEL  
52 x 67



OTRA MAJA, SIN FECHA  
DIBUJO, COLLAGE SOBRE PAPEL  
20 x 25



ÁNGELES, SIN FECHA  
LINÓLEO, COLLAGE SOBRE PAPEL  
29,5 x 40



SIN TÍTULO, 1967  
LINÓLEO SOBRE PAPEL  
(DETALLE)  
50 x 65



ÁNGEL QUE MIRA, 1975  
LINÓLEO SOBRE PAPEL  
52 x 71



OFRECIMIENTO, 1977  
LINÓLEO, COLLAGE, GOFRADO  
SOBRE PAPEL  
75 x 56



LA FLOR BLANCA, SIN FECHA  
LINÓLEO SOBRE PAPEL  
40 x 29



PAREJA CON ÁNGEL, 1967  
LINÓLEO SOBRE PAPEL  
81 x 52



EL COLLAR DE MEDALLONES, 1968  
LINÓLEO SOBRE PAPEL  
83 x 50





EL PREDICADOR, C. 1968  
LINÓLEO, COLLAGE, SOBRE PAPEL (DETALLE)  
33,5 x 43,5



SIN TÍTULO, C. 1968  
LINÓLEO, COLLAGE, SOBRE PAPEL  
33,5 x 43,5





VENDEDORA DE  
MANZANAS, SIN FECHA  
LINÓLEO, COFRADO, SOBRE  
PAPEL  
40 x 23



MUJER, 1972  
LINÓLEO SOBRE PAPEL  
40 x 29



*Afamado de lazo 62*

SIN TÍTULO, 1962  
LINÓLEO SOBRE PAPEL  
30 x 40

DULCINEA, MI AMOR; 1966  
LINÓLEO SOBRE PAPEL  
51,5 x 44





SIN TÍTULO, SIN FECHA  
LINÓLEO SOBRE PAPEL  
53,5 x 43,5

MÓNICA, 1962  
LINÓLEO SOBRE PAPEL  
51 x 33





NIÑA CON JAULA, C. 1965  
LINOLOGRAFÍA SOBRE PAPEL  
50 x 40

SIN TÍTULO, 1961  
LINOLEO SOBRE PAPEL  
68 x 39



8/50 Niña con jaula

LINOLOGRAFÍA

Picasso

ACURRUCADA, 1962  
LINÓLEO SOBRE PAPEL  
39,5 x 50

16 PERSONAS, 1966  
LINÓLEO SOBRE PAPEL  
40 x 29





SIN TÍTULO, SIN FECHA  
LINÓLEO, GOFRADO SOBRE PAPEL  
69 x 52

DE LA INFANCIA, 1968  
LINÓLEO, COLLAGE SOBRE PAPEL  
81 x 47





TAJETA 33, 2005  
 IMPRESIÓN DIGITAL  
 SOBRE PAPEL  
 29,5 x 21



LUCÍA LINDA, 2006  
 IMPRESIÓN DIGITAL  
 SOBRE PAPEL  
 30 x 21



SIN TÍTULO, 2009  
TÉCNICA MIXTA, IMPRESIÓN DIGITAL  
44,5 x 61



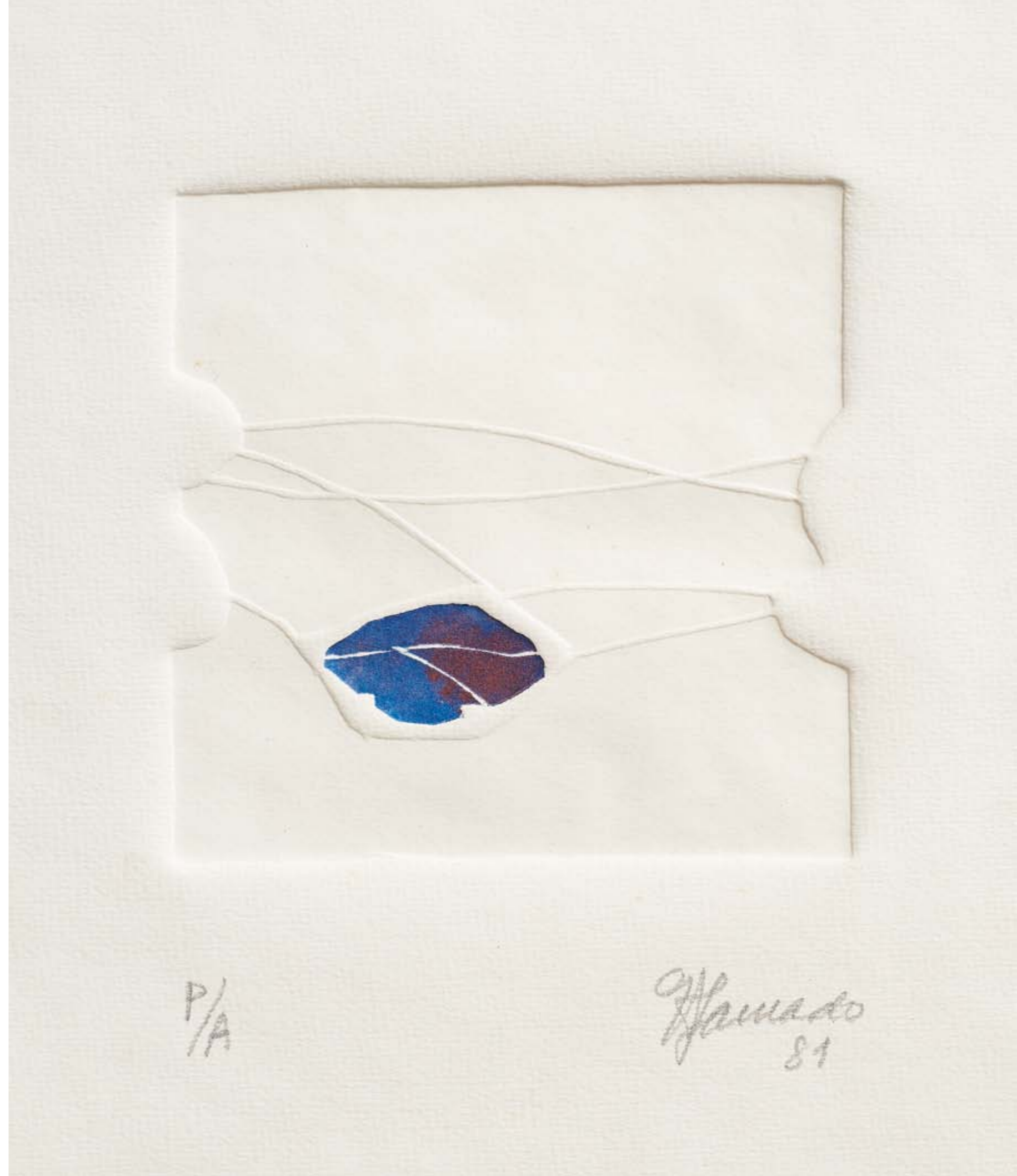


SIN TÍTULO, C. 2000  
MEDIOS COMBINADOS, IMPRESIÓN DIGITAL SOBRE PAPEL  
33,5 x 43,5



SIN TÍTULO, 2000  
MEDIOS COMBINADOS, IMPRESIÓN DIGITAL  
23 x 34

SIN TÍTULO, 1981  
LINÓLEO, GOFRADO, SOBRE PAPEL  
21,5 x 19





SIN TÍTULO, SIN FECHA  
CHINÉ COLLÉ, SOBRE PAPEL  
23 x 20



MEDALLONES, C 1966  
LINOLOGRAFIA, COLLAGE,  
SOBRE PAPEL  
30 x 22



UN CLARO EN LA SELVA, SIN FECHA  
LINÓLEO, GOFRADO, SOBRE PAPEL ARTESANAL  
57,5 x 31



VENTANAS Y VENTANITAS, 1979  
GOFRADO, SOBRE PAPEL  
35 x 24,5

6/10

Afamado  
79

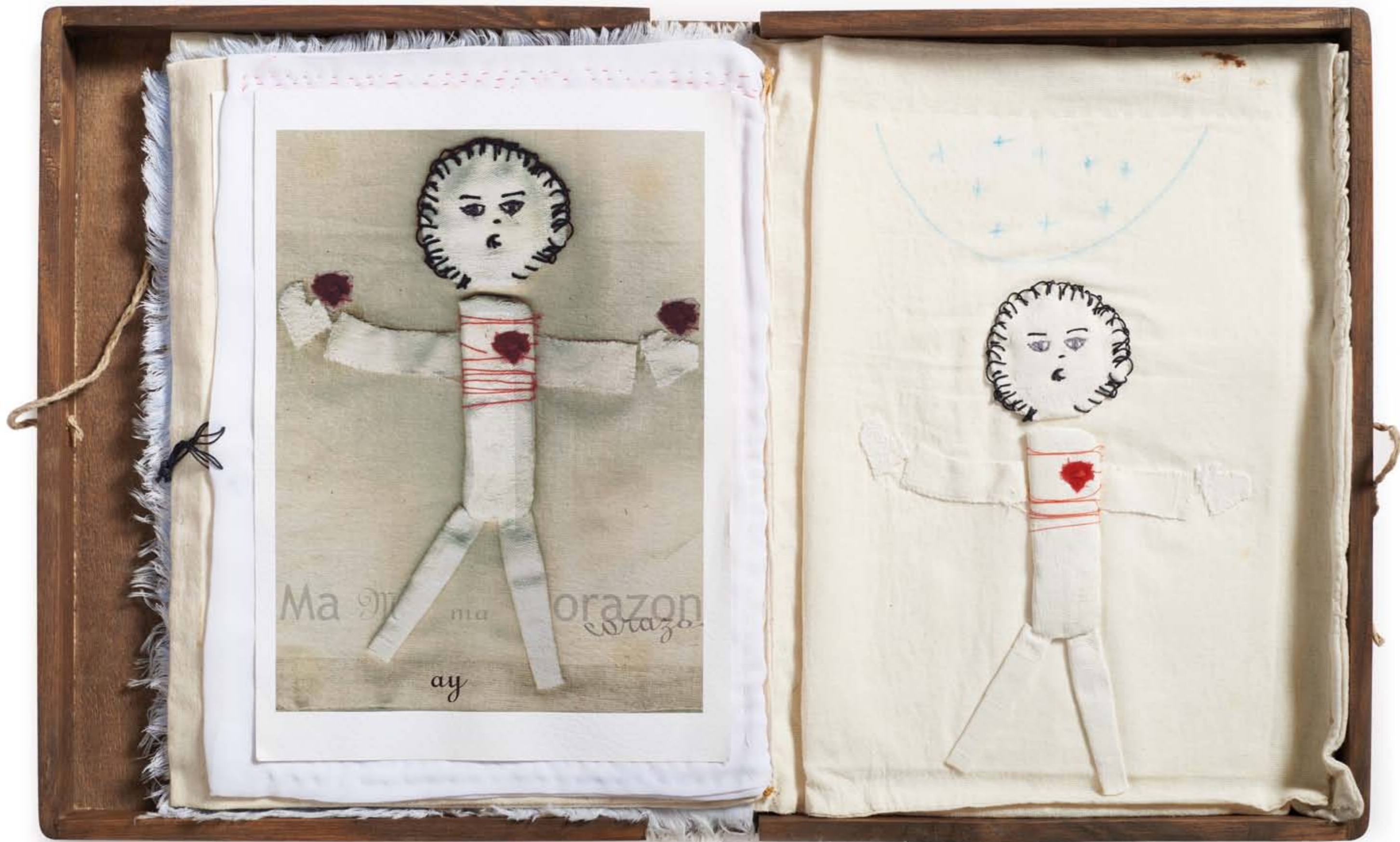


# LIBROS

LIBROS TEXTILES (TAPAS), C 2006  
TELAS COSIDAS, OBJETOS Y MEDIOS DIGITALES. COBERTURA MADERA  
37 x 28 x 537 x 28 26,5 x 4



LIBROS TEXTILES (TAPAS), C 2006  
TELAS COSIDAS, OBJETOS Y MEDIOS DIGITALES. COBERTURA MADERA  
37 x 28 x 537 x 28 26,5 x 4



CONTENIDO DE LIBRO  
TEXTIL , C 2006  
TELAS COSIDAS, OBJETOS Y MEDIOS  
DIGITALES. COBERTURA MADERA  
33,5 x 28



CONTENIDO DE LIBRO TEXTIL, C 2006  
TELAS COSIDAS, OBJETOS Y MEDIOS DIGITALES. COBERTURA MADERA  
33,5 x 28



CONTENIDO DE LIBRO TEXTIL, C 2006  
TELAS COSIDAS, OBJETOS Y MEDIOS DIGITALES. COBERTURA MADERA  
33,5 x 28

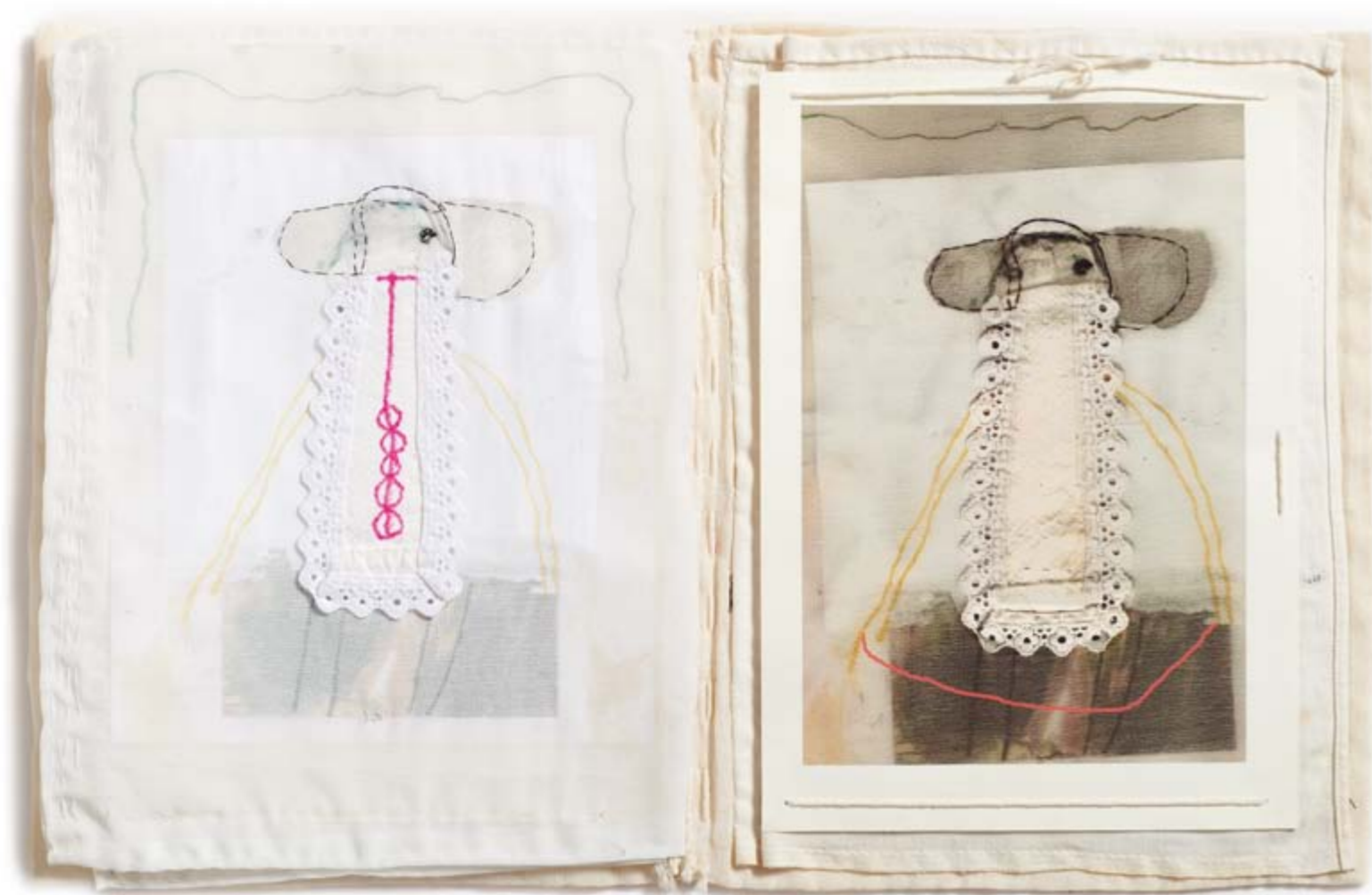




CONTENIDO DE LIBRO TEXTIL, C 2006  
TELAS COSIDAS, OBJETOS Y MEDIOS DIGITALES  
33,5 x 28



CONTENIDO DE LIBRO TEXTIL, C 2006  
TELAS COSIDAS, OBJETOS Y MEDIOS DIGITALES  
33,5 x 28

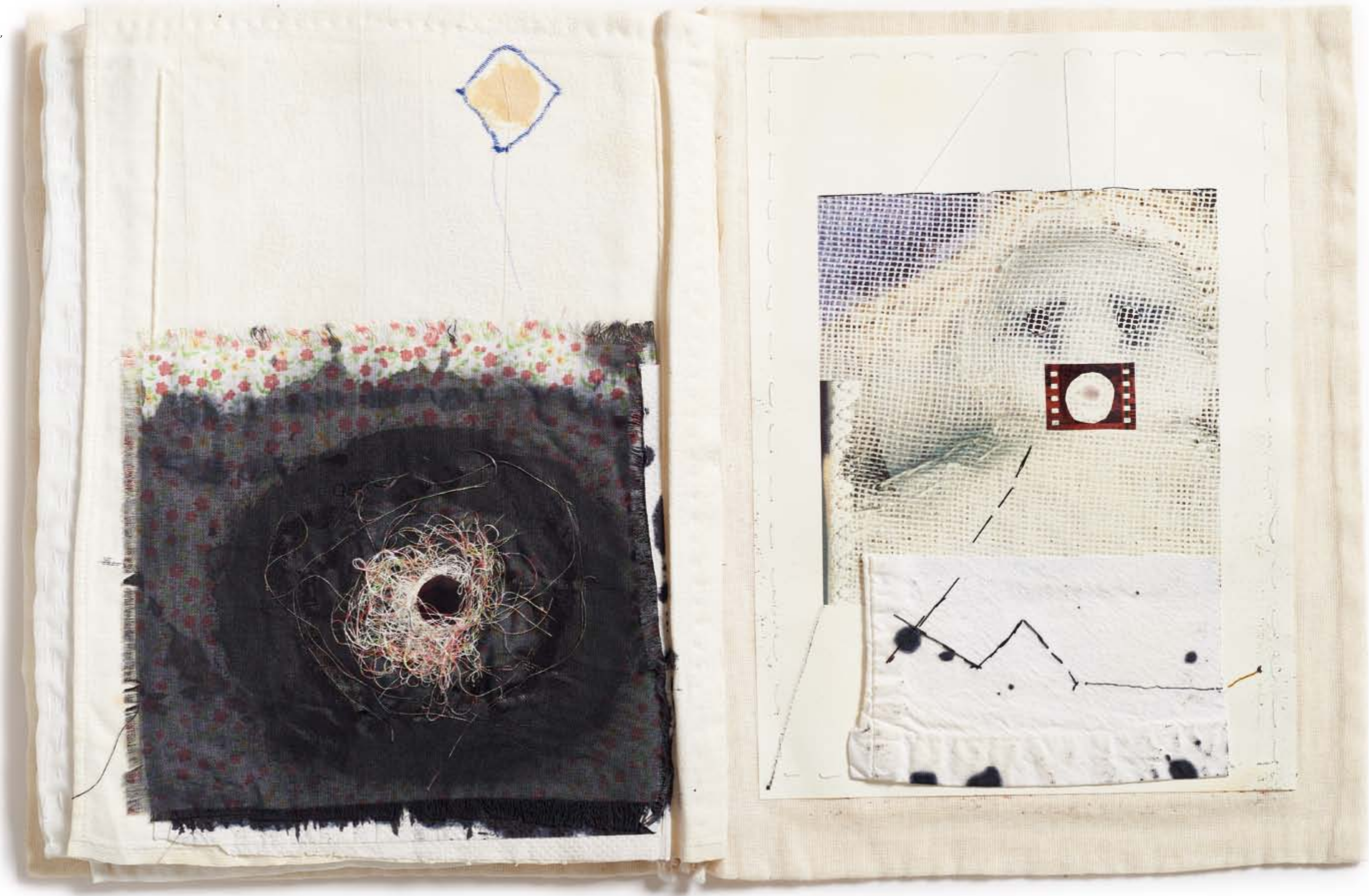


CONTENIDO DE LIBRO TEXTIL, C 2006  
TELAS COSIDAS, OBJETOS Y MEDIOS DIGITALES  
33,5 x 28



CONTENIDO DE LIBRO TEXTIL, C 2006  
TELAS COSIDAS, OBJETOS Y MEDIOS DIGITALES  
33,5 x 28

CONTENIDO DE LIBRO TEXTIL,  
C 2006  
TELAS COSIDAS, OBJETOS Y MEDIOS  
DIGITALES  
33,5 x 28







CONTENIDO DE LIBRO TEXTIL, C 2006  
TELAS COSIDAS, OBJETOS Y MEDIOS DIGITALES  
(DETALLE)

Every time that the *Museo Nacional de Artes Visuales* (National Museum of Visual Arts, *MNAV*) becomes a huge sounding board for the work of an artist, and their work reaches all citizens, part of our mission is fulfilled. But that is not all; exhibitions are the result of patient research which turns into curatorships that aim to generate meaning, to address the artwork in renewed ways, which are not limited to the exhibition event. Hence, the importance of a publications policy that has been implemented continually for ten years and allows the creation of catalogs documenting and encouraging a deeper understanding of artists and historical periods or artistic movements that have marked and continue to leave their mark on the visual arts world in our country and abroad. The whole team of the *MNAV* is activated to achieve a common objective focused on serving every one of our visitors.

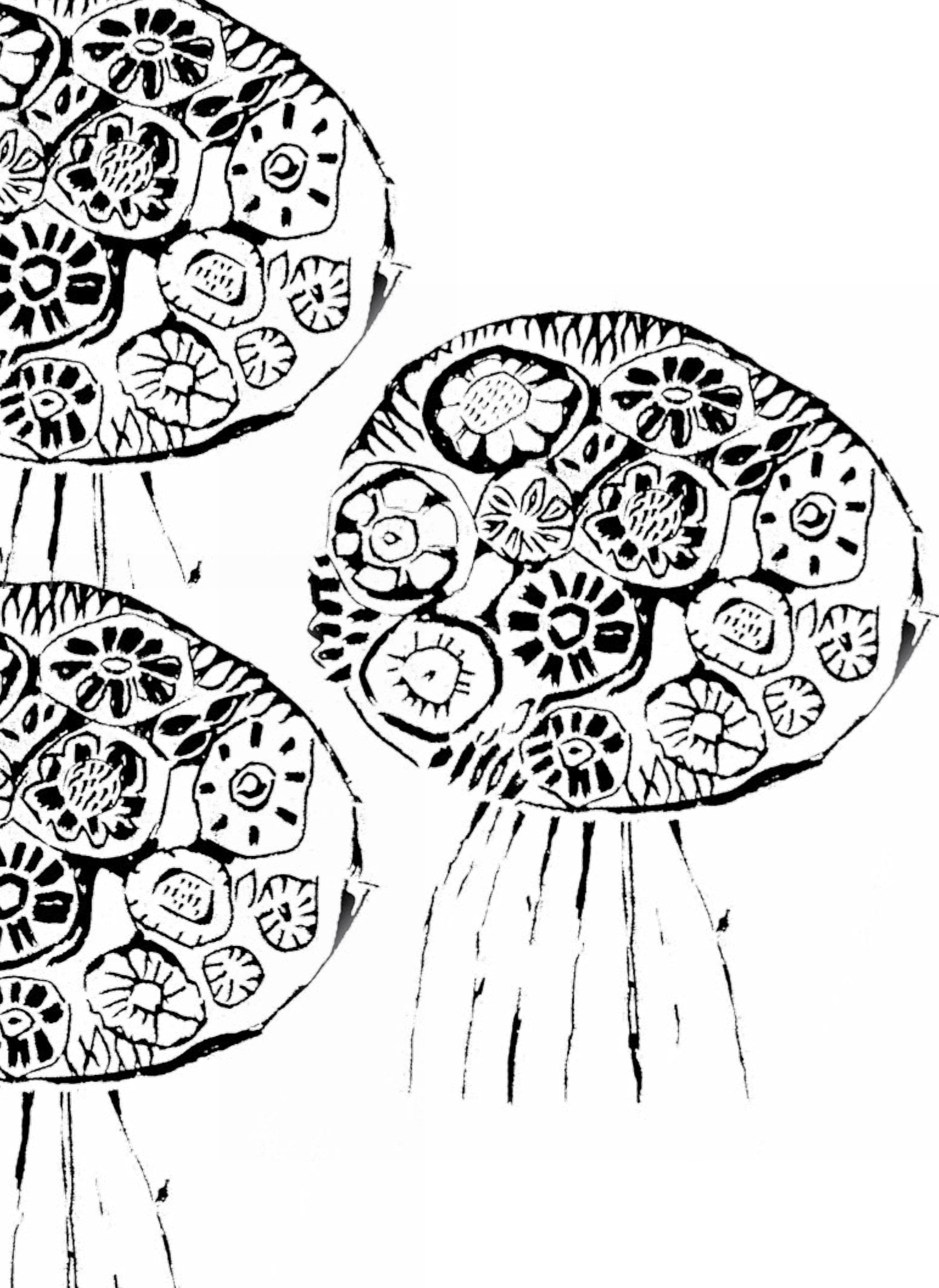
The exhibition *Gladys Afamado: una cita sin fin* (Gladys Afamado: an endless quotation) – curated by María Eugenia Grau, coordinator of the educational area of the *MNAV* –, is framed by the celebration of Women's Month and presents us in a detailed and comprehensive manner the work of a major artist in the last fifty years of the art produced in our country. Afamado is the kind of artist who, having started in printmaking in 1959, continues today, at ninety years of age, to experiment with the image through digital media with the same enthusiasm and passion.

In Afamado's work, tools fade into the background to make way for what is really important in art, a way of seeing and understanding reality.

I want to thank especially Lilian Madfes and Álvaro Gelabert, who are responsible for the implementation of this project. Both worked together with the *MNAV* unconditionally and consistently; and curator María Eugenia Grau for her commitment and dedication that allows us to learn more about the work of Gladys Afamado.

ENRIQUE AGUERRE

DIRECTOR OF THE MUSEO NACIONAL DE ARTES VISUALES



## GLADYS AFAMADO: AN ENDLESS QUOTATION<sup>1</sup>

In the first interview we held with the artist for this exhibition<sup>2</sup>, Afamado recalled her childhood: “[I was] always composing spaces in my games, looking for things that appealed to me by their shape.” Years later, the artist is recognized and awarded both nationally and internationally, especially for her linocut work. However, it is the versatility that she has displayed in trying different techniques and materials which today places her among the most interesting contemporary creators. Her long and constant search – both practical and subjective –, has led her through various expressive media: pottery, textiles, collage, paper manufacturing, digital media, intervened rocks, objects, poetry. Much of her work is an aesthetic recycling process, where materials and themes create a web of quotations through conscious activity in her long career. The exhibition includes more than seventy artworks and spans over fifty years of creation. It binds together the unique lyricism with which Afamado carries out her artistic work. She, a poet, strengthens and develops her pieces by opening perspectives of memories with a sustained delicacy – whose most significant examples are in her feminine representations – and a surprising, ironic look at the contemporary world. Sometimes a detail that emerges in one piece will appear as a central theme in another. The same procedure can be observed in the use of techniques: prints in boxes, collage in digital artwork, digital and prints in sewn books, verses in her prints, *criptolitos* (painted stones) turned into digital format. The artist creates – without implying sheer reiteration –, she resumes, combines, metamorphoses, refers to fragments of other of her artworks. In her creative process, linear time does not matter: it turns past objects into present ones.<sup>3</sup>

That constant quest covers both her solo artistic experimentation as well as her search for permanent training in various areas that Afamado has identified as related to her creative processes. To mention a few: she studied at the *Círculo de Bellas Artes* (Fine Arts Circle) and since 1940 at the National School of Fine Arts (she graduated in 1950). She studied violin with Beatriz Tusset<sup>4</sup>, pottery with Duncan Quintela, silk-screen printing with Rimer Cardillo, semiotics with Jorge Medina Vidal; she joined the literature workshop of writers Silvia Lago and Jorge Arbeleche; she learned about handmade paper with Laurence Barker and Frederic

1. The name of the exhibition comes from a happy encounter with a book by researcher Lisa Block de Behar: Borges: La pasión de una cita sin fin (The passion of an endless quotation); Siglo XXI Editores, Mexico, 1999.

2. The review of works, interviews and meetings with the artist was conducted with the collaboration of artists Lilián Madfes and Álvaro Gelabert.

3. The same resource of ritornello was observed by literary critic Saúl Ibargoyen with regard to the epistolary poem, illustrated by the author, called No espero respuesta (I do not expect an answer) (First Prize for Published Works, Ministry of Culture, 1989)

4. She studied violin with master teacher Beatriz Tusset (1945- 50) and she participated in the “Amphion” chamber orchestra, directed by Tusset (1951- 52).

Amat and about printmaking techniques with David Finkbeiner<sup>5</sup>. These multiple paths proliferate in her works. Afamado has repeatedly stated that she does not work in series. She researches variants; she deepens one experimentation until she needs to move to another one; a few examples of that prolific production have been gathered here.

A set of prints, made in the late fifties or early sixties, shows predominantly black surfaces, and their general theme is connected to the social realism that was featured in the production of the *Club de Grabado de Montevideo* (Printmaking Club of Montevideo) at the time. The artist has collaborated with that institution since 1964 and she participates in exhibitions, publications of illustrated poems and short stories, and calendars.

Critic Gabriel Peluffo notices, between 1968 and 1969 a change in the aesthetic models of the *Club de Grabado* due to the democratic breakdown. This shift moves towards “The prevalence of what might be called lyrical figuration(...) that emphasizes a poetic subjectivity with new experimental resources.” He mentioned Gladys as one of the most notorious examples of this change.<sup>6</sup>

### The Machines

A series of works show ramshackle equipment, obsolete scrap with organic and visceral hints. The titles of Afamado’s machines offer solutions to contemporary anxieties: cigarettes without nicotine; how to watch TV and think at the same time; machines to deflate inflation, calm aggressiveness or kill skyscrapers, or to be awake; another one to say no. In short, the whole set is a protest, made with humor and irony, with most of pieces from 1983.

### The boxes

According to testimony given by the artist, the creation of the glass-fronted boxes began around 1986 and their main influence is the assemblage work by American artist Joseph Cornell.<sup>7</sup> In most of them, the artist includes prints on handmade paper with a figurative illustration that evokes local indigenous people, scenes of the conquest. These wooden containers have different materials and objects composing different planes and connections: prints, photos, threads, stones, sticks, pieces of tulle, cardboard, paper made by her in accordance with the techniques learned in her scholarship in Spain (1984).<sup>8</sup>

### Criptolitos

It is the name with which the artist refers to her interventions on stones (which began around 1982) found near her former house in Punta Carretas. She chose them following how she felt stirred by their folds and textures, hence *criptolito* (crypto = hidden, lithos = stone). “Every stone is a mystery that I have to uncover and that I solve step by step.” She says that this hobby started in her childhood and that it lasted for decades: “When I was a child, I used to collect strangely shaped stones that I found on the beach (...) After an ideational process that took several months, I realized the importance of using what nature gives us, like prehistoric people did (...) The minerals are there, waiting for someone to pick them up (...) suddenly I discover it, and with a few touches of paint I give it a new value and a place of privilege: this unexpected encounter moves me deeply. (...) I only scrape it and paint it with a brush and oil paints, using earthy and dark

5. The course on papermaking took place in Capellades, Barcelona (1984) during a scholarship awarded in 1983; the one on printmaking at the Museo Nacional de Artes Visuales (National Museum of Visual Arts) (1985), and it was attended by many artists of our country.

6. Peluffo Linari, Gabriel; 1973- 1989: Club de Grabado en la crisis de la ‘cultura independiente’; [in] Club de Grabado de Montevideo 1953- 1993 [Several authors. Homonymous exhibition catalog]. Municipality of Montevideo, Juan Manuel Blanes Museum, Montevideo, 2012, p. 56-57.

7. Joseph Cornell (USA 1903- 1972). Painter and sculptor whose work was characterized by formal simplicity and the juxtaposition of objects and images in wooden boxes, designed to be manipulated.

8. See curriculum of the artist attached. The Embassy of Spain Scholarship Award was granted to her in 1983; she travelled in 1984.



colors. I accentuate the profiles, and human figures or abstract forms that had been hidden start to appear (...) The signs I use on the stone material have a telluric origin (...) I am particularly interested in searching, through images, for a lost paradise (...)”<sup>9</sup>

The themes that can be glimpsed on the stones are described by artist Rimer Cardillo: “Sensual women’s hands ... (...) [They] just left stones, granite, limestone, pumice, mica, whetstone, flint... and out of them emerge human figures, animals, fantastic birds, esoteric signs, love secrets, floriferous potions and even traces of villages without gravity.”<sup>10</sup>

### Women

They are permanently present in her work. From the initial prints to the digital techniques.

They are often distant, hieratic, soft, and delicate, like the titles that she chooses: *The glove*; *The blue collar II*; *The apple seller*; *Dulcinea, my love*; *Cute Lucia*, among others.

Through contemporary aesthetics, her women allude to Renaissance portraits. They are always recognizable in their upright postures, their stares, and their hands, often crossed. Some are quotes of themselves in the same piece: in *El collar de medallones* (The necklace of medallions), the jewel has a similar formal scheme to the face and clothing of the young woman wearing it.

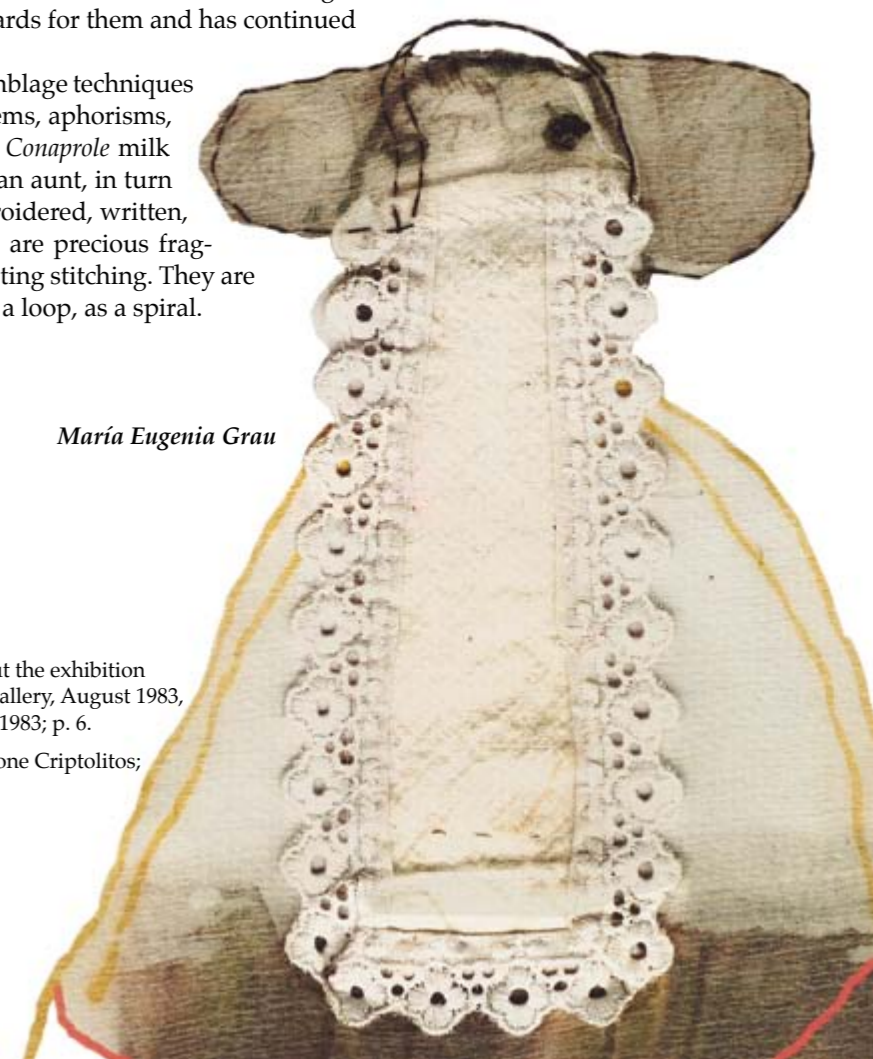
In her *majas* and Venuses, female bodies abandon the former rigid postures to assume relaxed reclining poses. Their gazes directly address the viewer, as an accomplice of pleasure, with their eyes even multiplying in *Maja con gato II* (Maja with Cat II). Art history also appears reinterpreted through bygone clothing. There are headdresses and robes of Byzantine reminiscence, figures with Baroque ruffs; the elements harmoniously blend into artistic formulations with a strong contemporary character, both synthetic and linear with overlapping planes.

### The books

The idea of the title represents an observation about her artistic process, which advances to then go back a little. She published several books of poetry; she received several awards for them and has continued making books in the area of the visual arts.

We refer to the sewn books made in 2000, where the textile and assemblage techniques remind us of Afamado’s affinity to the written word. They contain poems, aphorisms, family documents, photographs, prints, digital resolution of prints, a *Conaprole* milk bag, packages of *Royal* baking powder, and a crochet piece knitted by an aunt, in turn photographed by the artist. The books are soft. They tell printed, embroidered, written, sewn stories. They contain both every day and sacred objects. There are precious fragments of lace and ribbons overlapped with colorful threads and contrasting stitching. They are seen in prints, digital prints and boxes. The threads are also quoted, as a loop, as a spiral.

María Eugenia Grau



CONTENIDO DE LIBRO TEXTIL,  
C 2006

TELAS COSIDAS, OBJETOS Y MEDIOS  
DIGITALES (DETALLE)

9. Haber, Alicia; Un diálogo con la naturaleza (A dialogue with nature) [Article about the exhibition Gladys Afamado Expone Criptolitos (Gladys Afamado exhibits criptolitos); Idead Gallery, August 1983, including an interview with the artist]. El País newspaper, Montevideo, August 21, 1983; p. 6.

10. Cardillo, Rimer; no title. [Text for dyptic for the exhibition Gladys Afamado Expone Criptolitos; Idead Gallery, August 1983].



## ACTUACIÓN ARTÍSTICA

Gladys Afamado nació en Montevideo, Uruguay, en 1925. Reconocida especialmente como grabadora, su obra también incursiona en pintura, collage, textiles, arte digital y poesía. Fue integrante del Club de Grabado de Montevideo desde 1964. Ha realizado numerosas exposiciones individuales en Uruguay y en el exterior, entre las que se destacan: Galería Partes, Medellín, Colombia (1978); Galería Des Antiquaires, Lieja, Bélgica (1979); Alianza Cultural Uruguay-Estados Unidos, Montevideo (1979); Galería Artea, Montevideo, Uruguay (1980); Galería Idead, Montevideo, Uruguay (1983); Galería 9, Lima, Perú (1984); Cátedra Alicia Goyena, Montevideo, Uruguay (1988); Espacio Barradas, Museo Blanes, Montevideo, Uruguay (1995); Galería Libertad Libros, Montevideo, Uruguay (1995); Nueva Congregación Israelita, Montevideo, Uruguay (1997); Sala Vaz Ferreira, Montevideo, Uruguay (1998); Museo de Arte Contemporáneo, Montevideo, Uruguay (2000); Museo Nacional de Artes Visuales, Montevideo, Uruguay (2016).

Participó en numerosos salones nacionales y municipales en Uruguay, así como en envíos al exterior a bienales, trienales y diferentes eventos artísticos: Segunda Bienal de Jóvenes, París, Francia (1955); 4.ª Trienal de Grabados, Grenchen, Suiza (1967); Bienal de Casa de las Américas, La Habana, Cuba (1988); 1.ª Bienal de Artes Gráficas, Segovia, España (1974); 3.º Salón de Gráfica Internacional, Hollis, Estados Unidos (1976); 4.ª Bienal de Frechen, Alemania (1976); Trienal Latinoamericana de Grabado, Buenos Aires, Argentina (1979); Bienal de Ljubljana, Yugoslavia (1981); Bienal de Seúl, Corea (1983); 4.º Salón Mini Print, Cadaqués e Ibiza, España (1984 y 1989); 5.ª Bienal de Arte en Papel, Cali, Colombia (1986); Bienal Grabado Miniatura, Connecticut, Estados Unidos (1987); 1.º Encuentro Internacional de Grabado, Museo Nacional de Artes Visuales, Montevideo, Uruguay (1988); 1.ª Trienal de Grabados, Chamalières, Francia (1988); Small Graphic Forms, Łódź, Polonia (1988); Estandartes por la Libertad, París, Francia (1990); Diez Uruguayos - Arte por la Libertad, Bremen, Alemania, y Karlshamn, Suecia (1990); 6.ª Bienal de Maastricht, Holanda (1993); Las Invisibles, Galería del Notariado, Montevideo, Uruguay (1993); Artistas Uruguayas, Arts Maven, Seattle, Estados Unidos (1993); Las Invisibles, Rogue Gallery, Oregon, Estados Unidos (1996); Bienal de Arte Digital, Sarcelles, Francia (2000); VII Salón de Arte Digital, La Habana Vieja, Cuba (2005); Arte MIAD, Venado Tuerto, Argentina (2006).

## PREMIOS Y DISTINCIONES

Primer Premio, Medalla de Oro, Sección Dibujo y Grabado, en el XXX Salón Nacional de Bellas Artes, Montevideo, Uruguay (1966); Mención de Casa de las Américas, La Habana, Cuba (1968); Segundo Premio, Concurso Almanaque Funsu, Montevideo, Uruguay (1969); Primer Salón de Poemas Ilustrados, Montevideo, Uruguay (1969); premiada en el Primer, Segundo, Tercero y Cuarto Concurso Nacional de Artes Gráficas, Montevideo, Uruguay (1974-1977); Premio Beca a España (1983); Premio Morosoli al Grabado, Uruguay (2000); Premio Pedro Figari (2008).







## ARTISTIC PRODUCTION

Gladys Afamado was born in Montevideo, Uruguay, in 1925. Although she is especially recognized as a printmaker, she also ventured into painting, collage, textiles, digital art and poetry. She has been a member of Club de Grabado de Montevideo (Printmaking Club of Montevideo) since 1964. She has had numerous solo exhibitions in Uruguay and abroad. To name a few: Galería Partes, Medellín, Colombia (1978); Galería Des Antiquaires, Liege, Belgium (1979); Alianza Cultural Uruguay-Estados Unidos, Montevideo (1979); Galería Artea, Montevideo, Uruguay (1980); Galería Idead, Montevideo, Uruguay (1983); Galería 9, Lima, Perú, (1984); Cátedra Alicia Goyena, Montevideo, Uruguay (1988); Espacio Barradas, Museo Blanes, Montevideo, Uruguay (1995); Galería Libertad Libros, Montevideo, Uruguay (1995); Nueva Congregación Israelita, Montevideo, Uruguay(1997); Sala Vaz Ferreira, Montevideo, Uruguay (1998); Museo de Arte Contemporáneo (Contemporary Art Museum), Montevideo, Uruguay (2000); Museo Nacional de Artes Visuales, (National Museum of Visual Arts) Montevideo, Uruguay (2016).

She participated in national and municipal halls in Uruguay, as well as in biennials, triennials and different artistic events abroad: Second Biennial of Youth, Paris, France (1955); 4<sup>th</sup> Triennial of Prints, Grenchen, Switzerland (1967); Biennial of Casa de las Americas, Havana, Cuba (1988); 1<sup>st</sup> Biennial of Graphic Arts, Segovia, Spain (1974); 3<sup>rd</sup> International Graphics Annual, Hollis, United States (1976); 4<sup>th</sup> Frechen Biennial, Germany (1976); Latin American Triennial, Buenos Aires, Argentina (1979); Biennial of Ljubljana, Yugoslavia (1981); Biennial of Seoul, Korea (1983); 4<sup>th</sup> Mini Print International, Cadaqués and Ibiza, Spain (1984 and 1989); 5<sup>th</sup> Biennial of Art on Paper, Cali, Colombia (1986); Miniature Engraving Biennial, Connecticut, United States (1987); 1<sup>st</sup> Print International, Museo Nacional de Artes Visuales, Montevideo, Uruguay (1988); 1<sup>st</sup> Print Triennial, Chamalières, France (1988); Small Graphic Forms, Łódź, Poland (1988); Banners for Freedom, Paris, France (1990); Ten Uruguayans - Art for Freedom, Bremen, Germany, and Karlshamn, Sweden (1990); 6<sup>th</sup> Maastricht Biennial, The Netherlands (1993); Las Invisibles (The Disappeared), Galería del Notariado, Montevideo, Uruguay (1993); Uruguayan Artists, Arts Maven, Seattle, United States (1993); The Disappeared, Rogue Gallery, Oregon, United States (1996); Biennial of Digital Art, Sarcelles, France (2000); VII Digital Art Exhibition, La Habana Vieja, Cuba (2005); Art MIAD , Venado Tuerto, Argentina (2006).

## AWARDS AND DISTINCTIONS

First Prize, Gold Medal, Drawing and Prints Section at the XXX Fine Arts National, Montevideo, Uruguay (1966); Mention of Casa de las Americas, Havana, Cuba (1968); Second Prize Funsalmanac Competition, Montevideo, Uruguay (1969); First Illustrated Poems National, Montevideo, Uruguay (1969); awards at the First, Second, Third and Fourth Graphic Arts National, Montevideo, Uruguay (1974-1977); Spain Scholarship Award (1983); Morosoli Print Award, Uruguay (2000); Pedro Figari Award (2008).





**MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA**

**MINISTRA DE EDUCACIÓN Y CULTURA**  
María Julia Muñoz

**SUBSECRETARÍA DE EDUCACIÓN Y CULTURA**  
Edith Moraes

**DIRECTOR GENERAL DE SECRETARÍA**  
Jorge Papadópolos

**DIRECTOR NACIONAL DE CULTURA**  
Sergio Mautone

**DIRECTORA DE PROYECTOS CULTURALES**  
Begoña Ojeada

**MUSEO NACIONAL DE ARTES VISUALES**

**DIRECTOR**  
Enrique Aguerre

**SECRETARIA DE DIRECCIÓN**  
Adriana Gallo, Juan Baltayan y  
Cristina Marrero

**ÁREA EDUCATIVA**  
María Eugenia Grau,  
Fabricio Guaragna y Rosana Rey

**ÁREA DE CONSERVACIÓN**  
Eduardo Muñoz

**REGISTRO**  
Osvaldo Gandoy y Zully Lara

**INFORMÁTICA**  
Eduardo Ricobaldi

**ÁREA GRÁFICA**  
Álvaro Cabrera y Nelson Pino

**COMUNICACIÓN**  
Jimena Schroeder

**BIBLIOTECA**  
Virginia Lucas

**MEDIOS AUDIOVISUALES**  
Fernando Álvarez Cozzi

**INTENDENCIA**  
Julio Maurente y Sergio Porro

**VIGILANCIA Y MANTENIMIENTO**  
Héctor Carol

**GLADYS AFAMADO: UNA CITA SIN FIN**

**CURADORA**  
María Eugenia Grau

**TEXTOS**  
Enrique Aguerre  
María Eugenia Grau

**COLABORADORES**  
Álvaro Gelabert  
Lilian Madfes

**DISEÑO DE MONTAJE**  
María Eugenia Grau

**MONTAJE**  
Nicolás Infanzón

**CONSERVACIÓN PAPEL Y ENMARCADO**  
Nelson Pino

**FOTOGRAFÍA**  
Fotosíntesis

**CORRECCIÓN DE TEXTOS**  
Graciela Álvez

**TRADUCCIÓN AL INGLÉS**  
Adriana Butureira

**DISEÑO Y PRODUCCIÓN GRÁFICA**  
Bettina Díaz

**IMPRESIÓN Y ENCUADERNACIÓN**  
Imprimex

